

**PERSONAL INFORMATION**

<b>NAME</b>	Dhyiaa M. Borresly
<b>NATIONALITY</b>	Kuwaiti
<b>ADDRESS</b>	Sabah Alsalem Block 5, street 1, Avenue 18, House 15 Zip doe: 44005
<b>PHONE</b>	+965 66121211
<b>E-MAIL</b>	<a href="mailto:d.burisly@gmail.com">d.burisly@gmail.com</a>
<b>WEBPAGE</b>	<a href="http://www.linkedin.com/in/dhyiaa-borresly-76391219">www.linkedin.com/in/dhyiaa-borresly-76391219</a>

**EDUCATION AND TRAINING**

2021	<b>DELE EXAMINER CERTIFICATES</b> <i>Instituto Cervantes</i> DELE Examiner A1-A2 (Instituto Cervantes Poland)
2017	<b>PHD TRANSLATION STUDIES</b> <i>Cardiff University (UK)</i>
2012	<b>MA IN TRANSLATION STUDIES</b> <i>Cardiff University (UK)</i>
2005	<b>BACHELOR OF SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE</b> <i>University of Salamanca (Spain)</i> Fields: Spanish Linguistics, Spanish Literature, Spanish as a Foreign Language

**WORK EXPERIENCE**

August/2019-  
Present

**ASSISTANT PROFESSOR OF TRANSLATION STUDIES**

*Qatar University, Doha (Qatar)*

- Assistant professor in the Department of English Literature and Linguistics; Undergraduate
- Courses:
  - TRAN 201 Principles and Strategies of Translation
  - TRAN 313 Discourse Analysis for translators
  - TRAN 302 Specialised Translation (legal, Medical, Scientific, Promotional, Technical and Literary)
  - TRAN 301 Media Translation I
  - TRAN 312 Linguistic Comparison of Arabic and English
  - TRAN 403 Introduction to interpreting
  - TRAN 314 Introduction to subtitling
  - SPAN 221 Spanish Composition

Spring 2023

**SECONDMENT**

**KUWAIT UNIVERSITY, KUWAIT**

- Assistant professor in the Department of English Literature and Linguistics; Postgraduate Taught (MA)
  - Introduction to Interpreting

Fall 2022

**SECONDMENT**

**KUWAIT UNIVERSITY, KUWAIT**

- Assistant professor in the Department of English Literature and Linguistics; Postgraduate Taught (MA)
  - TRAN 501 Theory and Practice of Translation

2021

**ENGLISH PROOF-READER : CURRENCIES IN QATAR (BOOK)**

Commissioned by Ministry of Sports and Culture

Qatar

2021  
**ARABIC PROOF-READER : 3-2-1 OLYMPIC AND SPORTS MUSEUM.**  
COMMISSIONED BY EMPTY SL.  
QATAR

Spring 2019  
**VISITING ASSISTANT PROFESSOR**  
▪ Assistant professor in the Department of English Literature and Linguistics; Undergraduate  
**QATAR UNIVERSITY Doha (Qatar)**  
▪ TRAN 201 Principles and Strategies of Translation  
▪ TRAN 313 Discourse Analysis for translators  
▪ TRAN 310 Functional Arabic Grammar for translators  
▪ TRAN 314 Media Translation II

Fall 2019  
**SECONDMENT**  
**KUWAIT UNIVERSITY, KUWAIT**  
▪ Assistant professor in the Department of English Literature and Linguistics; Undergraduate  
▪ TRAN 284 Translation and Culture  
  
***Adjunct Professor of English Writing***  
***Gulf University for Science and Technology, Kuwait***  
▪ ENGL 112 English Essay Writing

September 2015-  
January 2016  
**TEACHING ASSISTANT**  
***Cardiff University, UK***  
▪ Spanish- English Translation Seminars

September 2015-  
January 2016  
**VOLUNTEER INTERPRETER FOR REFUGEES**  
***South Wales, UK***

April 2006-August 2010	<b>COURSE COORDINATOR, AND SPANISH LANGUAGE LECTURER</b> <i>Center of Community Service and Continuous Education, Kuwait University (Kuwait)</i> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Spanish I</li><li>▪ Spanish II</li><li>▪ Spanish Composition</li></ul>
2008-2009	<b>INTERPRETER/TRANSLATOR</b> Project Kuwait Vision 2035
January 2006-June 2006	<b>SPANISH LANGUAGE LECTURER</b> <i>Gulf University for Science and Technology, Kuwait (Kuwait)</i> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Spanish I</li><li>▪ Spanish II</li></ul>
October 2005- December 2019	<b>SPANISH/ARABIC TRANSLATOR</b> <i>Amiri Diwan (Kuwait)</i> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Legal Translation</li><li>▪ Political Translation</li><li>▪ Political Speeches</li><li>▪ Media Translation</li><li>▪ Kuwait Vision 2035</li><li>▪ Spanish Interpreter</li></ul>
2005	<b>TRANSLATOR, MINISTRY OF DEFENCE, OFFICE OF UNDERSECRETARY. (INTERNSHIP)</b>

Kuwait

### ADMINISTRATIVE ROLES

- |           |  |
|-----------|--|
| 2021-2022 | CO-CHAIR - FACT FINDING COMMITTEE<br>Responsibilities: Investigate and Evaluate academic complaints                            |
| 2021-2022 | CO-CHAIR - FACT FINDING COMMITTEE<br>Responsibilities: Investigate and Evaluate academic complaints                            |
| 2019-2020 | MEMBER – Recruitment Committee<br>Responsibilities: New faculty recruitment – Department of English Literature and Linguistics |

### SUPERVISIONS AND EXAMINATIONS

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| June 2022-<br>Current         | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>MA Co- SUPERVISION. ANNOTATED TRANSLATION.</b> Book title: “<i>Kuwait in the fifties</i>” author: Hamza Olayan. Student: Fatima Alhajraf, Kuwait University (Kuwait).</li></ul>  |
| June 2022-<br>Current         | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>MA Co- SUPERVISION. ANNOTATED TRANSLATION.</b> Book title: “<i>History of Censorship in Kuwait</i>” author: Hamza Olayan. Student: Nasser Alattal, Kuwait University (Kuwait).</li></ul>   |
| August<br>2020- April<br>2021 | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>PH.D. CO-SUPERVISION.</b> Thesis title: “<i>The multimodal translation of labels and objects in national museums: a critical examination of how national identity is depicted in the national museum of Qatar and how multimodality enhances the perception and understanding of different audiences</i>”. Maha Aladhba, University of Geneva. (Switzerland)</li></ul> |

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| August<br>2020-<br>current. | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>INVITATION TO CONDUCT PH.D. RESEARCH EXAMINING THE TEACHING OF SPANISH AS FOREIGN LANGUAGE AT QATAR UNIVERSITY.</b> Thesis title: “<i>La enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo árabo-islámico. Religión, sociedad y cultura entre tradición y modernidad: el caso de Qatar</i>”. Javier Sánchez Mesas, Universidad de Jaén.</li></ul> |
| November<br>2018            | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>MA THESIS EXAMINER</b><br/>Department of English Literature and Linguistics, Kuwait University (Kuwait).<br/>Thesis Title: “The Hits and Misses When Translating American Movie Titles to Spanish, Latin American Spanish, and Arabic”. Elaf Al-Awadhi, Kuwait University, Fall 2018- Spring 2019.</li></ul>   |

### PUBLICATIONS

#### **BOOKS**

- |             |  |
|-------------|--|
| 2022        | The Translators’ Constitution: Frequently asked questions about Translation Studies.<br>M. Bin Nasser and D. Borresly<br>Kuwait, Dar That Alsalasil Publishing House.  |
| 2021        | <i>إنَّ المثلَّ بالمثل يُفلح: معجم الأمثال عامي – فصحي - إسباني</i><br>Proverbs dictionary: Kuwaiti dialect, Standard Arabic, and Spanish<br>Annotated proverbs translation.<br>Kuwait, Dar That Alsalasil Publishing House. |
| Forthcoming | Sánchez-Mesas, J; Borresly, D. (in progress). <i>La Celestina. Colección de clásicos españoles adaptados. Español-Árabe.</i>   |
| Forthcoming | Bin Nasser, M.; Borresly, D. (in progress) Dictionary of Translation Studies Terminology. English-Arabic   |

**ARTICLES**

ACCEPTED FOR PUBLICATION Bin Nasser, M. & Borresly, D. Investigating the Arabian Gulf Culture: The Case of Emirati Idioms and Proverbs in Translation.

SUBMITTED Theodoropolou, E., & Borresly, D. Mediatizing linguistic and multimodal resistance to the blockade: A case study on social media use in Qatar. (In review).

UNDER-REVISION Borresly, D. Translating Kuwaiti culture: translating culture-specific items in Saud Al-Sanousi's Mama Hissa's mice.

WRITING RESULTS Borresly, D. & Bin Nasser, M. Subtiling Culture and Humour from Spanish into English and Arabic on popular Netflix Series Paquita Salas.

RESEARCH PHASE Bin Nasser, M. & Borresly, D. Translating into Arabic resistance and activism in heavy metal and hip-hop lyrics.

2021 Borresly, D.; Sánchez Mesas, J. (2021). La pérdida del mensaje y el significado en la enseñanza de ELE. Actas del Congreso Internacional AELFE-TAPP 2021. Vilanova i la Geltrú (Barcelona), 7-9th of July of 2021. Retrieved from <http://hdl.handle.net/2117/348441>.

- 2019 | Influence of Translator Training on the Perceptions of Translation as well as on the Role of the Translator: A Comparative Study. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 7(3). 151-164.  
Retrieved from: <http://www.eltsjournal.org/archive/value7%20issue3/16-7-3-19.pdf>

### **PUBLISHED TRANSLATIONS**

- 2023 | The Little Architect, author Sura AlSabah. Translated by Sarah Jadallah.  
Edited and Proofread by Dhyiaa Borresly (Ar > EN)
- 2019 | Ashcroft, B. "Beyond the Nation: The mobility of Indian Literature"  
Published by NCCAL, Kuwait.
- 2019 | Dacey, C. "I attend therefore I am"  
Published by NCCAL, Kuwait.
- 2017 | Alshammari, S. *The Secret of 50/50*  
Published by Dar Kalamat.

### **CONFERENCES, LECTURES, WORKSHOPS AND PRESENTATIONS**

- 2022 | "Translation Studies Programmes in the GCC and their role in enhancing Cultural dialogue".  
*Centre of Translation, Arabization and Standard Arabic Language in the Gulf Cooperation Council. Muscat (Oman)*



- 2022 | “Investigating the Arabian Gulf Culture: the Case of Emirati Idioms and Proverbs in Translation”  
*National Archives Second International Conference on Translation: Translation and preservation of the Memory of the Nation, UAE Image in Cultures, Literatures and World Intellectual Heritages. (Abstract accepted), Sharjah (UAE)*
- 2021a | “The Role of Translation In International Arabic Language Day”  
*Kuwait University MA in Translation Studies Program and Kuwait Translators and Interpreters Society.  
(Kuwait)*
- 2021b | “Translation the Link amongst Literatures and Cultures”  
*Kuwait Translators and Interpreters Society and Dar That Alsasil.  
(Kuwait)*
- 2021c | “The loss of meaning and message in Spanish as a Foreign Language teaching”  
*19th International Conference of AELFE-TAPP 2020  
Polytechnic University of Catalonia, Barcelona (Spain)*
- 2021d | “Subtitling of slang, humor, and cultural references in famous pop-culture reality shows”  
*2020 Language Society Conference of the Linguistic Society of New Zealand  
University of Waikato, Hamilton (New Zealand)*
- 2021e | “Narrative theory and the Translator”  
*MA Lecture Speaker  
Department of English Literature and Linguistics  
Kuwait University, (Kuwait)*

- 2020 | “Training Translators For Crises “  
*Translation in Qatar During Covid-19. Seminar hosted by Literature of Qatar and DELL Qatar University. (Qatar)*
- 2019a | “Principles of subtitling and dubbing”  
*Linguistics and Translation day. Event held at Gulf University for Science and Technology.  
(Kuwait)*
- 2019b | “Effects of Bilingualism and Diglossia on the Translation Process from English to Arabic”  
*6<sup>th</sup> International Conference: Linguistics in the Gulf, Department of English Literature and Linguistics, Qatar University (Qatar)*
- 2019c | “Can Translation Studies Benefit from A Different View of Translation?”  
*TII 10<sup>th</sup> Annual International Translation Conference. (Qatar)*
- 2019d | “Natural Translators and Trainee Translators: A comparative Study”  
*1<sup>st</sup> Annual Conference of Translation: Translating Culture and Comparative Literature.  
Department of English Literature and Linguistics, Kuwait University (Kuwait)*
- 2019e | “The importance of Spanish Language in the International Economy”  
*National Council For Culture, Arts and Letters: The role of the translator in the realization of Kuwait vision 2035. (Kuwait)*
- 2018a | “Volunteer Interpreting in Times of Crises”  
*International Translation Day.  
College of Arts, Kuwait University (Kuwait)*

- 2018b | “Principles of Consecutive Interpreting”  
*Kuwait Translators and Interpreters Society.*  
*Kuwait International Book Fair (43) (Kuwait)*
- 2018c | “Translation: Promoting Cultural Heritage in Changing Times”  
*International Translation Day.*  
*Kuwait Translators and Interpreters Society (Kuwait)*
- 2017a | “Pursuing Postgraduate Studies in Translation Studies in the UK” (Guest  
Speaker).  
*Webinar, dedicated for undergraduates and MA students in KSA.*  
*I am Translator initiative. (KSA).*
- 2017b | “Does Translator Training influence the Role and Responsibility of the  
Translator”  
*GUST English Literature and Linguistics Conference..*  
*I am Translator initiative. (KSA).*
- 2015 | “The Validity of Using Think-Aloud Protocols to examine the translation  
process”  
*Roundtable Discussion, Visiting Professor Theo Hermans, University College of  
London.*  
*Cardiff University (UK)*
- 2014a | “From Arabic to English, A comparative Study of selected disability terms”  
*Symposium, Cardiff University (UK)*
- 2014b | “Using think-aloud protocols to study the process of translation of bilinguals and  
MA Translation Studies students: a comparative study”  
*Postgraduate Conference: The Translator: Competence, Credentials and  
Creativity.*  
*Cardiff University (UK)*

## PROJECTS

- 2022 | “The production of Spanish sounds”  
Role: Co- Investigator  
QU-IRB 1655-EA/22

## MEDIA APPEARANCES

- 2021a | **Almajlis TV** لقاء د.ضياء بورسلي في برنامج (كويت اليوم) عن اللغات  
[https://www.youtube.com/watch?v=VCg0piLQ\\_DM&t=170s](https://www.youtube.com/watch?v=VCg0piLQ_DM&t=170s)
- 2021b | **KTV1** لقاء د.ضياء بورسلي في برنامج (بعد السادسة) عن إسهامات المرأة الكويتية في مجال الترجمة  
<https://www.youtube.com/watch?v=wtkW17uYn0c&t=252s>
- 2021c | **KTV2** Hala Kuwait 23-12-2021 (English)  
[https://www.youtube.com/watch?v=6ZMJ\\_uWCmFk&t=2472s](https://www.youtube.com/watch?v=6ZMJ_uWCmFk&t=2472s)
- 2021d | **ATV** د.ضياء بورسلي أمين سر جمعية المترجمين الكويتية - اللقاء الكامل | عالسيف  
<https://www.youtube.com/watch?v=hnQVHXIbya8&t=444s>
- 2021e | **الرواق الثقافي: اليوم العالمي للترجمة من ترجمة الأمثال إلى وحدة الترجمة التي كان العرب أول من بدأ بها، وتجربة الدكتورة ضياء بورسلي.**  
Available on Instagram: @ajasabah 28<sup>th</sup> September 2021
- 2018a | **Almajlis TV** لقاء د.ضياء بورسلي في برنامج (كويت اليوم) عن اليوم الدولي للترجمة  
<https://www.youtube.com/watch?v=REyeLG1U7A0&t=94s>
- 2018b | **Almajlis TV** لقاء د.ضياء بورسلي في برنامج (كويت اليوم) عن مسؤولية المترجم الكويتي ضمن رؤية 2035  
<https://www.youtube.com/watch?v=rJwD--2fRBA&t=295s>

## RELEVANT UNIVERSITY SEMINARS FOR RESEARCHERS AND FACULTY

QATAR

▪ Digital Learning and Online Education course

UNIVERSITY

2022

QATAR

UNIVERSITY

2021

- “Data Sharing and Reproducible Research”
- “Cheating Mitigation in Online Assessment”
- “Cybercrime Awareness Training”

2020

- “Language Education During the COVID-19 Pandemic”
- “Quality Matters in Online Teaching”
- “Tips for Effective Communication for Online Courses”

2019

- “The Core Curriculum Program: A Success Story in Designing and Delivering Online Classes”
- “Succeeding at Student Evaluations of Teaching”
- “BlackBoard Training” (9 sessions)

**PERSONAL SKILLS**

**LANGUAGES**

ARABIC                      Mother tongue

SPANISH                      C2

ENGLISH                      C2

**DIGITAL SKILLS**

WINDOWS                      Proficient user

MACOS                      Proficient user

MICROSOFT OFFICE                      Proficient user

SPSS                      Intermediate user

**PROFESSIONAL AND ACADEMIC MEMBERSHIPS**

FOUNDING

*Kuwait Translators and Interpreters Society*

MEMBER

AND

UNDERSECRETARY	
EDITORIAL BOARD MEMBER	NCCAL, مجلة الثقافة العالمية “ <i>International Culture Magazine</i> ”
MEMBER	Linguistic Society of New Zealand <i>Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH)</i>
MEMBER	American Translators’ Association
MEMBER	Translators without borders

**RESEARCH INTERESTS**

Translation Process	Subtitling	Think-aloud Protocols	Translation and Culture
Spanish as a Foreign Language	Translator Training	Bilingualism	Natural Translation

**REFERENCES**

Dr. Tariq Khwaileh	Tariq.khuwaileh@qu.edu.qa
Dr. Mashaal AlHamli	@MashaalKUNIV